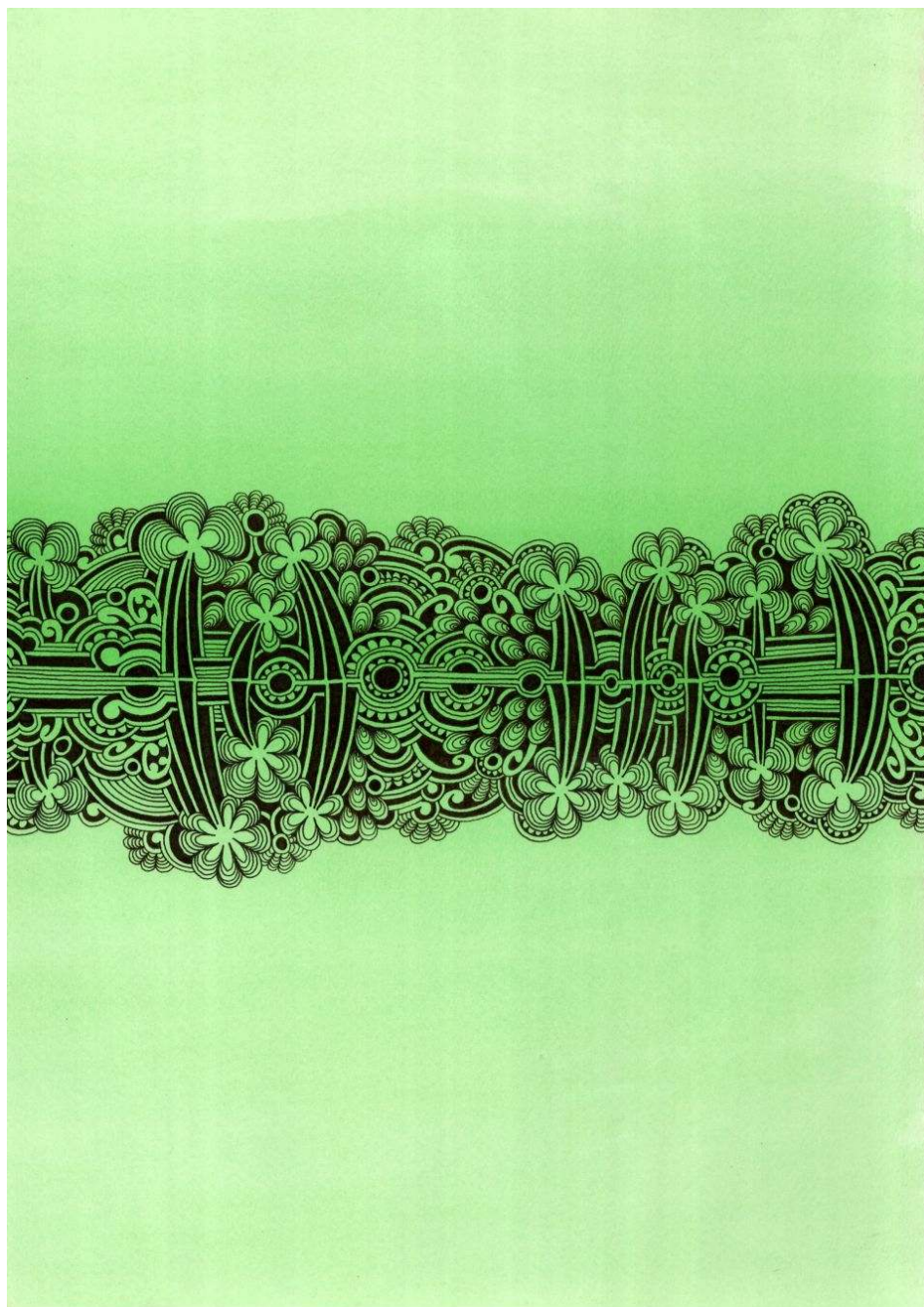


吹箫凌极浦
日暮送夫君
湖上一回首
山青卷白云

Tocando la flauta llegamos al borde de la playa,
durante la puesta de sol de mi esposo me despido,
ya sobre el lago, por una sólo vez, hacia atrás miro,
por el verde de la montaña rueda una nube blanca.



«Up and down in the green lagoon»
(inkwatercolor.com)

esquema de color

吹 箫 凌 极 浦

chuī xiāo líng jí pǔ

Tocando la flauta llegamos al borde de la playa,

日 暮 送 夫 君

rì mù sòng fū jūn

durante la puesta de sol de mi esposo me despido,

湖 上 一 回 首

hú shàng yī huí shǒu

ya sobre el lago, por una sóla vez, hacia atrás miro,

山 青 卷 白 云

shān qīng juǎn bái yún

por el verde de la montaña rueda una nube blanca.

traducción 3ª; versos hexadecasílabos

tradicional vertical

欵湖

山 湖 日 吹
青 上 暮 箫
卷 一 送 凌
白 回 夫 极
雲 首 君 浦

王维

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

吹 chuī to blow, to puff soplar	箫 箫 xiāo bamboo flute flauta de bambu vertical	凌 líng rise, ice acercar, alcanzar, hielo	极 極 jí utmost, top extremo, cima	浦 pǔ beach playa
日 rì sun, day sol, día	暮 mù evening, sunset atardecer	送 sòng to deliver, to see off, to present despedir	夫 fū husband, man marido, hombre, obrero	君 jūn lord, gentleman, ruler señor
湖 hú lake lago	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior	一 yī one, single uno, solo	回 huí to return, to turn around retornar, volver	首 shǒu head, chief cabeza, jefe
山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	青 qīng green verde	卷 juǎn to roll up, to roll enrollar, rodar	白 bái white blanco	云 雲 yún cloud nube

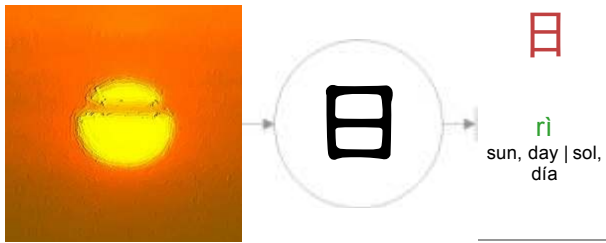
título

欵 yī interjection interjección	湖 hú lake lago
---	------------------------

combinaciones

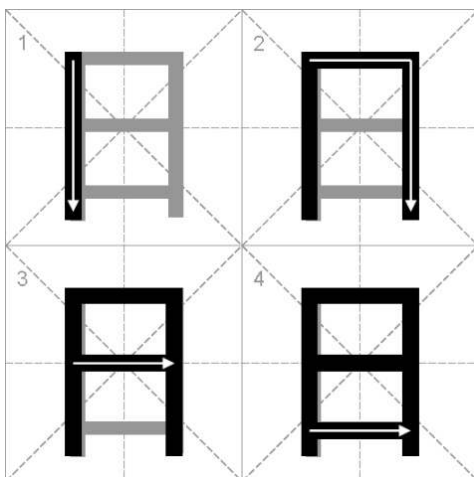
回首 huíshǒu to look back, to think back mirar atrás, recordar	夫君 fūjūn husband esposo, marido
---	--

pictograma



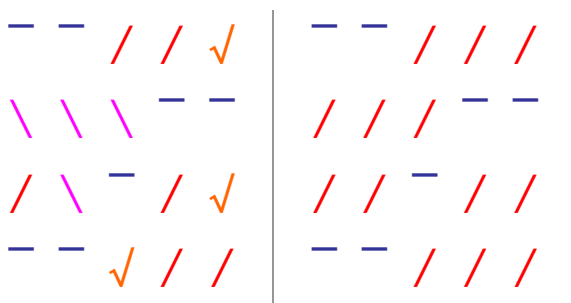
Los pictogramas constituyen la primera etapa del proceso de formación de la escritura, según la clasificación tradicional de los caracteres [Ramírez L., 2004]. Los pictogramas son el resultado de la evolución de dibujos que, originalmente, representaban cosas y seres reales, como el sol que brilla tras de una pequeña nube.

caligrafía



esquema tonal

chuī	xiāo	líng	jí	pǔ
rì	mù	sòng	fū	jūn
hú	shàng	yī	huí	shǒu
shān	qīng	juǎn	bái	yún



variaciones

[Dañino G., 2004]
200 ocurrencias

吹箫**凌**极浦
日暮送夫君
湖上一回首
山青卷白云

[Salmerón A., 2009b]
2 ocurrencias

吹箫**临**极浦
日暮送夫君
湖上一回首
山青卷白云

100 ocurrencias

吹箫**凌**极浦
日暮送夫君
湖上一回首
山青卷白云

[González P., 2004]
1 ocurrencia

吹箫**陵**极浦
日暮送夫君
湖上一回首
山青卷白云

凌 líng rise, ice acercar, alcanzar, hielo	凌 líng encroach, soar usurpar, subida	临 lín to face, to arrive enfrentar, llegar	陵 líng mound, hill, tomb montón, colina, tumba
--	--	--	---

notas

En chino actual [日 | rì | sun, day | sol, día] se usa para el día en el lenguaje escrito, por ejemplo, en fechas [2010年4月28日 | 28 de marzo de 2010] pero también hay otros caracteres para día, por ejemplo, [天 | tiān | day, sky, heaven | día, cielo] y [号 | 號 | hào | day of a month, ordinal number | día del mes, ordinal].

En vez de tratar por separado [夫 | fū | husband, man | marido, hombre, obrero] y [君 | jūn | lord, gentleman, ruler | señor] y traducir parecido al «noble amigo» de [González P., 2004] y [Dañino G., 2004], los traduzco juntos, [夫君 | fūjūn | husband | esposo, marido], como la forma arcaica de referirse la mujer a su marido.

En chino el adjetivo antecede al nombre, como la [白云 | nube blanca] del último verso. Sin embargo, en ese verso, puede verse [山青], donde [青 | verde] va después del nombre [山 | montaña], que traduzco como un «verde» que pertenece a la montaña [山青 | el verde de la montaña]. En [Salmerón A., 2009b], lo traduzco como [山青 | montaña verde] sin atender al orden.

hablantes

El chino es la lengua más hablada del mundo, lo es tanto como primera lengua, 1200 millones de hablantes, como sumando primera y segundas lenguas. Dependiendo de las fuentes, las estadísticas difieren en las siguientes posiciones, español, inglés, árabe, hindí, etc. pero todas coinciden en otorgar al chino el primer puesto.

La tabla muestra las diez lenguas, incluyendo macrolenguas, más habladas, como primera lengua, del mundo según [S.I.L., 2009].

orden	lengua	macro-lengua	país de origen	países	millones de hablantes
1	chino	si	China	31	1213
2	español		España	44	329
3	inglés		Reino Unido	112	328
4	árabe	si	Arabia Saudí	57	221
5	hindí		India	20	182
6	bengalí		Bangladés	10	181
7	portugues		Portugal	37	178
8	ruso		Federación Rusa	33	144
9	japonés		Japón	25	122
10	alemán		Alemania	43	90

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 139-143. Poema 11. Título «Lago Yi». El tercer carácter de su primera línea del poema es [陵 | líng | mound, hill, tomb | montón, colina, tumba], probablemente no es correcto.

[Dañino G., 2004] Poema 11. Título «El lago Yi». Presenta una variante de (4 x 5) + (4 x 5) con la primera estrofa igual que la de [González P., 2004].

[Ramírez L., 2004] Páginas 67 y 68. Sobre la clasificación tradicional del proceso de formación de los caracteres, los pictogramas.

[S.I.L., 2009] ethnologue.com/ethno_docs/distribution.asp?by=size#3. Tabla 3 «Languages with at least 3 million first-language speakers».

[Salmerón A., 2009b] Poema 5. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema. En el tercer carácter de la primera línea del poema de esa versión en la que utilicé [临 | lín | to face, to arrive | enfrentar, llegar], decantándome actualmente por [凌 | líng | rise, ice | acercar, alcanzar, hielo] en línea con [Dañino G., 2004].